

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > As graves coitas, a quen as Deus dar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 614 volte

CANZONIERE A

- letto 387 volte

Riproduzione fotografica



- letto 354 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_1.jpg



A s graues coitas aquenas

?

d(eu)s dar. quer eo mal damor gran ben

faria. selle desse pero non lle daria.

conquen oussasse en sas coitas falar.

en tal guisa quello non entendesse

?

con queno falasse * que se doesse. del

mais non sei deus se poderia. *

*Prima della parola 'que' è presente una 'e' espunta.

*Dopo la parola 'sei' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'de'. Il correttore non è intervenuto.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_0.jpg



P ero sei ben aquant e meu coidar

aquen esto desse calle daria

mais longa uida e q(ue)lly faria

daq(ue)las coitas auer mais uagar.

eno(n) sei al per que sen no(n) p(er)desse.

que mais ouuesse ecedo no(n) morresse.

e per esto cuido q(ue) uiuiria.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a31.jpg	* estas coitas eu podia falar. come quen as padeçe cada dia mas no(n) e tenpo ia me ualrria. mais guardesse quen se poder guardar. e non e orçe en sennor q pre e e * a mellor nen * mellor pareçesse deste mu(n)do ca peor lly faria. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata. *La pagina è tagliata in alto e non si decifrano alcune lettere. *Dopo la parola 'nen' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'q(ue)'. Il correttore non è intervenuto.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_1.jpg	E n tan graue dia sennor filley ? aque nunca se(n)nor chamar ousei.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_0.jpg	* esta coita nunca eu ui mayor morrer e no(n) llousar dizer sennor. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_0.jpg	¶ ca deprean moito querendo lle ben. pero no(n) llousen dizer nulla ren.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/METTI.jpg	¶ ca dizelo cuidei o a morrer e pois la ui no(n) llousei dizer * * Dopo 'dizer' è presente una parola cassata dal revisore; prima di dizer è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'ren'. Il correttore non è intervenuto.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a8_0.jpg	c * a por mais mia prol tenno de morrer. *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

- letto 395 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A s graues coitas aquenas d(eu)s dar. quer eo mal damor gran ben faria. selle desse pero non lle daria. conquen oussasse en sas coitas falar. en tal guisa quello non entendesse con queno falasse que se doesse. del mais non sei deus se poderia.	As graves coitas, a quen as Deus dar quer e o mal d'amor, gran ben faria se lle desse (pero non lle daria) con quen oussasse en sas coitas falar, en tal guisa que llo non entendesse con quen o falasse que se doesse d'el, mais non sei de Deus se poderia.
II	II
P ero sei ben aquant e meu coidar aquen esto desse calle daria mais longa uida e q(ue)lly faria daq(ue)las coitas auer mais uagar. eno(n) sei al per que sen no(n) p(er)desse. que mais ouuesse ecedo no(n) morresse. e per esto cuido q(ue) uiuiria.	Pero sei ben, aquant?é meu coidar, a quen esto desse, ca lle daria maís longa vida e que lly faria d'aquelas coitas aver maís vagar. E non sei al per que sén non perdesse que maís ouvesse e cedo non morresse; e per esto cuido que viviria.
III	III
estas coitas eu podia falar. come quen as padeçe cada dia mas no(n) e tempo ia me ualrria. mais guardesse quen se poder guardar. e non e orçe en sen or q pre e e a mellor nen mellor pareçesse deste mu(n)do ca peor lly faria.	estas coitas eu podia falar come quen as padece cada dia, mas non é tempo ia, me valrria.* Mais guardes-se quen se poder' guardar e non e orçe en sen or q pre e e a mellor, nen que mellor pareçesse d'este mundo, ca peor lly faria! *Verso ipometro: b9'.
IV	IV
E n tan graue dia sennor filley aque nunca se(n)nor chamar ousei.	En tan grave dia sennor filley a que nunca ?sennor? chamar ousei.
V	V
esta coita nunca eu ui mayor morrer e no(n) llousar dizer sennor.	esta coita nunca eu vi mayor: morrer e non ll?ousar dizer: ?sennor!?.
VI	VI

ca depran moito querendo lle ben. pero no(n) llousen dizer nulla ren.	Ca, de pran, moiro, querendolle ben, pero non ll?ous?én dizer nulla ren.
VII	VII
ca dizelo cuidei o a morrer e pois la ui no(n) llousei dizer	Ca dize'lo cuidei o a morrer, e pois la vi non ll?ousei ren dizer,
VIII	VIII
c a por mais mia prol tenno de morrer.	ca por maís mia prol tenno de morrer.

- letto 395 volte

CANZONIERE B

- letto 402 volte

Riproduzione fotografica



- letto 324 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_13.jpg	A s graues coytas aquenas de(us) dar Quer. eo mal damor g(ra)n ben faria Se lhi desse pero nonlhi daria Con quen ousasse sas coytas falar En tal guisa quelho non entendesse Con quen as falasse. que se dosse Del mays non sey de de(us) se poderia
---	---

	P ero sei ben a q(ua)(n)te meu cuydar A q(ue)(n) esto desse calhi daria M ais longaui da. e quelhi faria D aquelas coytas au(er) mays uag(a)r E non sei al per que se non perdesse Sse as ouuesse e cedo non morresse E per esto cuido que uiueria
	Destas coytas eu podia falar Come que nas padeçe cadadia Mays non e tenpoia ne(n) mi ualiria Mais g(uar)desse que(n)sse pode guardar E no(n)sse sforçeu senhor que p(re)ndesse A melhor. ne(n) que melhor parecesse Deste mundo. ca peyor lhi faria
	En tan g(ra)ue dia senhor filhei A que nunca senhor chamar ousey * *Le quattro fiindas sono segnalate a sinistra da numeri in successione.
	Desta coita nunca eu ui mayor Morrer eno(n)lhousar dizer senhor
 	Ca depra(n) moiro querendolhi ben Pero non lhousen diz(er) nulha ren
	Ca diz(er)lho cuydei oia moirer E poila ui non lhou sei ren dizer Ca p(or) mha p(ro)l mais tenho demorrer

- letto 387 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

A s graues coytas aquenas de(us) dar Quer. eo mal damor g(ra)n ben faria Se lhi desse pero nonlhi daria Con quen ousasse sas coytas falar En tal guisa quelho non entendesse Con quen as falasse. que se dosse Del mays non sey de de(us) se poderia	As graves coytas, a quen as Deus dar quer e o mal d'amor, gran ben faria se lhi desse (pero non lhi daria) con quen ousasse sas coytas falar, en tal guisa que lho non entendesse con quen as falass' e que se dosse * d?el; mays non sey de Deus se poderia. *Verso ipometro:c9'.
II	II
Pero sei ben a q(ua)(n)te meu cuydar A q(ue)(n) esto desse calhi daria M ais longau da. e quelhi faria Daquelas coytas au(er) mays uag(a)r E non sei al per que se non perdesse Sse as ouuesse e cedo non morresse E per esto cuido que uiueria	Pero sei ben, aquant'é meu cuydar, a quen esto desse, ca lhi daria maís longa vida e que lhi faria d'aquelas coytas aver mays vagar. E non sei al per que se non perdesse sse as ouuesse e cedo non morresse; e per esto cuido que viveria.
III	III
Destas coytas eu podia falar Come que nas padeçe cadadia Mays non e tempoia ne(n) mi ualiria Mais g(uar)desse que(n)sse pode guardar E no(n)sse sforçeu senhor que p(re)ndesse A melhor. ne(n) que melhor parecesse Deste mundo. ca peyor lhi faria	D?estas coytas eu podia falar come quen as padece cada dia, mays non é tempo ia, nen mi valiria.* Mais guardes-se quen sse pode guardar e non ss?esforç?en senhor que prendesse, a melhor, nen que melhor parecesse d?este mundo, ca peyor lhi faria! *Verso ipermetro: b11'.
IV	VI
En tan g(ra)ue dia senhor filhei A que nunca senhor chamar ousey	En tan grave dia senhor filhei a que nunca ?senhor? chamar ousey.
V	V
Desta coita nunca eu ui mayor. Morrer eno(n)lhousar dizer senhor.	D?esta coita nunca eu vi mayor: morrer, e non lh?ousar dizer: ?senhor!''.
VI	VI
Ca depra(n) moiro querendolhi ben Pero non lhousen diz(er) nulha ren	Ca, de pran, moiro, querendolhi ben, pero non lh?ous?én dizer nulha ren.
VII	VII
Ca diz(er)lho cuydei oia moirer E poila ui non lhou sei ren dizer Ca p(or) mha p(ro)l mais tenho demorrer	Ca dizerlho cuydei oia moirer, e poila vi non lh?ousei ren dizer, ca por mha prol maís tenho de morrer.

- letto 432 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-217>